

2010年海峽兩岸海洋科學名詞學術座談會

活動源起：

國立台灣海洋大學為促進兩岸學術交流，邀請姊妹校中國海洋大學及中國科學院海洋研究所研究人員來台參訪。在台灣海洋大學安排下，參訪團於99年4月26日蒞臨本館訪問，並於26、27兩日與本館海洋科學名詞審譯委員會委員進行兩岸海洋科學名詞討論。

活動時間： 99年4月26日（一）、27日（二）

活動地點： 國立編譯館

參與人數： 本次主要與會人士計有大陸學者李玉英副編審等5人；李國鼎基金會萬其超秘書長等2人；國立台灣海洋大學代表倪怡訓教授1人；本館海洋科學名詞審譯委員胡健驊主任委員等8人以及本館館長潘文忠博士、饒邦安秘書等6人，共計34人。



活動成果：

本次會議，大陸學者提供 3,000 多則常用之海洋科學名詞供我方參考，並針對其中大陸已有譯名但我方仍未有翻譯之名詞 1,000 多則，與本館海洋科學名詞審譯委員會委員討論。

會中雙方代表另就兩岸海洋科學名詞審譯方法、原則、進行方式等技術性問題進行協商，並達成初步共識。另決議今年年中，由我方海洋科學名詞審譯委員會委員組成代表團，前往大陸做進一步交流與討論。

最後，本館館長潘文忠博士並致贈每一位大陸學者紀念品，讓與會人員對本館海洋科學名詞審譯委員會對學術名詞審譯概況以及熱情之招待均留下深刻之印象。

結語：

透過本次「海峽兩岸海洋科學名詞學術座談會」的舉行，本館成功地讓與會人士認識本館名詞審譯委員會的作業概況，也讓兩岸學者在學術名詞審譯的工作上彼此有了認識與實質的交流。雙方學者就將來審譯方向、進行方式達成的共識，有助於海峽兩岸海洋科學名詞對照進行，為華文世界的海洋科學發展奠定一良好之基礎。